



ARABIC MEDICAL MANUSCRIPTS OF THE MATENADARAN



► The Persian series of the collection has been published, see

“Persian Manuscripts in the Matenadaran”,
by *Kristine Kostikyan*, Yerevan 2017.



ANI J. AVETISYAN

Researcher in “Matenadaran”,

turkologist-codicologist

e-mail: aniavet@matenadaran.am

The page of Academia.edu:

<https://matenadaran.academia.edu/AniAvetisyan/Papers>



ANI A. AVETISYAN

PhD Candidate,

University of Cambridge, St John's, Woolf

Institute

Faculty of Asian and Middle Eastern Studies

[Email-aa2064@cam.ac.uk](mailto:aa2064@cam.ac.uk)

THE MOST REMARKABLE



- ▶ One Volume MS
- ▶ Handbook
- ▶ Collection
- ▶ Medical Poetry
- ▶ The Oldest MS
- ▶ The Latest MS

TREATISES ON GENERAL MEDICINE



The theoretical part

- ▶ anatomy
- ▶ physiology
- ▶ diagnostics
- ▶ health care issues
- ▶ dietology



Practical part

- ▶ treatment of organs



Pharmacology

- ▶ Materia Medica
- ▶ Pharmacopeia

MS 1609

“The Complete Book of the Medical Art/ *Kitāb Kāmil al-ṣinā‘ah al-ṭibbīyah*

also known as

Kitāb al-Malikī/ The Royal Book”

[17th century]

by

‘Alī ibn al-‘Abbās al-Majūsī (fl. 949-982/338-372)

Colophone (f. 303b)

f. 1b

وسار ما تشبه ذلك كنت المفادلة والسابعة من اجزاء الكتاب
 كامل الصناعة الطبية المعروف بالملك تاليف عا ابي العباس محمد بن
 حن حده وصلاح على سيدنا محمد النبي وآله الطاهرين
 وسلامه وحسبنا الله ونعم الوكيل
 (١٠٢٢)

بسم الله الرحمن الرحيم

المقدمة الاولى في منجزها انما سر كنهها كمال الصناعة الطبية المعروفة بالملك تاليف عا ابي العباس محمد بن حن حده وصلاح على سيدنا محمد النبي وآله الطاهرين وسلامه وحسبنا الله ونعم الوكيل

الجزء الثاني من كتاب في حفظ الصحة وسواها في ثمانية اقسام
 الكلام على حفظ الصحة وعشرتها **الباب الثاني** في ترتيب العام للصحة واولا في التدبير
الباب الثالث في ترتيب حفظ الصحة بالاراضة **الباب الرابع** في ترتيب تناول الاغذية
 تحصيل **الباب الخامس** في حفظ الصحة بالاستحمام **الباب السادس** في ترتيب النوم واليقظة
 والاشربة **الباب السابع** في ترتيب الصحة بالمشي **الباب الثامن** في ترتيب الصحة
 بالشراب **الباب التاسع** في ترتيب الصحة بالشمس والرياح **الباب العاشر**
 في ترتيب الصحة بالاستحمام **الباب الحادي عشر** في ترتيب الصحة بالادوية
 التي في عشر في اعراض النفسانية **الباب الثاني عشر** في النظر في الحوادث **الباب**
الثالث عشر في ترتيب الادوية **الباب الرابع عشر** في ترتيب الادوية في الحوادث
 من اولها **الباب الخامس عشر** في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
 من اولها **الباب السادس عشر** في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب السابع عشر في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب الثامن عشر في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب التاسع عشر في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب العشرون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب الحادي والعشرون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب الثاني والعشرون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب الثالث والعشرون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب الرابع والعشرون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب الخامس والعشرون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب السادس والعشرون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب السابع والعشرون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب الثامن والعشرون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب التاسع والعشرون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية
الباب الحادي والثلاثون في ترتيب الادوية التي في اعراض النفسانية

MEDICAL HANDBOOK= HOME MEDICAL MANUAL= SELF-HELP
MANUAL= TREATMENT MANUAL



PRACTICAL INFORMATION only = TREATMENT OF ORGANS FROM
HEAD TO FEET AND THE ENTIRE BODY

belongs to

The Genre of medical writing “Book of Who is not Attended by a Physician
or A medical Advisor for the General Public/*Kitāb man lā yaḥḍuruhu al-
ṭabīb*

MS1415
Collection
(Treatises 1-2)

- ▶ 1., ff. 1b-221a
- ▶ Dated A.H. 1123 (1711)
- ▶ Title- “*Kitāb al-Ghiná wa -alālmniá*” (*The Book of Wealth and Wishes*)

also known as

”*Al-Shamsiāh al-Manṣūrīyah*” (*The Mansurian Sunshade*)

or

”*Kunnāsh Ḥasan*” or *Kunnāsh-i Abū Manṣūr* (*in Perisian, Compendium of Hasan or Compendium of Abū Manṣūr*)

- ▶ by Abu Manṣūr al-Ḥasan ibn Nūḥ al-Qumrī [(*al-Qamarī al-Bukhārī*)] (d. shortly after 990/380 H)
- ▶ Copied by Muḥammad Ibn Ḥasan Jalabī al-Maḥāsni →

هدية من
بسم الله الرحمن الرحيم وبه نتعين
الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين ولا عدوان الا
على الظالمين والصلوة والسلام والتحية والرصوان على
سيرة الانبياء والمرسلين وآله الطاهرين **قال الشيخ الخليل**
ابو منصور الحسن ابن نوح القمري رحمه الله تعالى في علم
في طبائى عقلت احب العلوم الطبيعية وتنازعتى نفسي
اليها وخصوصا علم الطب لما كنت اري فيه من اراحة الا
نفس وتخليصها من الالم والاستقام واعادتها الى الصحة
بعد السقام واحراز الخظ من الدنيا والاخرة واحرص على
تتبع الكتب المؤلفة فيه ودراسة الكناشات المصنفة على تيقنا
الشارومند وجماني هماني على خدمته من تملك منه يادى عقله
فضلا عن المتجردين والمزريين فيه حتى احطت بكنون خزانته
واطلعت على اسرار وكنائنه وادركت فيه ما رجوت منه
الكفاية وقدرت به بلوغ الكمال والغاية واكتبت على معالحة

المروزي

Colophone, f. 221b

اوجب او غيرها مما يحتاج اليه في العلاج الا وقد اتيت
 بنسخته الا الترياق الكبير والشلثيا فقط اذ كانت
 يوجر ذلك في كل مكان وكانت الحاجة مع ذلك اليهما ثقل
 وفيما اتيت به من تلك النسخ غنيته عن الرجوع الى
 القرايا دنيا ولله الحمد الذي اظهرني هذا العلم وهو راى
 اليه ووفقني الشكر دايميا والحمد والصلوة على رسوله
 وخير خلقه محمد سيد المرسلين واله الطيبين
 الطاهرين واصحابه الاخيار لجمعين
 ووافق الفراغ من هذه النسخة المباركة
 بخار الجمعة اول جماد الاخر الذي هو
 شهر سنة ثلاث وعشرين والف
 على يد الفقير الواثق برحمه ربه
 محمد بن حسن جليل القلمي
 بعفوله بميم ولوالديه
 والحية المسلمين
 امين امين امين

Colophone, f. 221a

الادوية وبرها على الراء المزمن فان فيها ما هو
 انفع والله اعلم بالصواب

قال الشيخ ابو منصور مؤلف هذا الكتاب رحمه الله عليه
 وفيه الوعد المكارم من الكتاب بما كنت ضمنته في صدق
 وجعلته على نفسي فيما اظن الا ان الذي بقي الكثير من الذي
 اتيت به وفيما اتيت به بلاغ وكفاية في باب العلاج وللذوا
 لاني اتيت باصوفا التي عليها المداير واليه المرجع ولم
 اذكر في هذا الكتاب دوام كتاب من معجون او قرص

MS 1754
COLLECTION
(Treatises 1-4)

- ▶ 1. Ff. 1a-258a
[16th century]
- ▶ Title – *“Tadhkirat ulī al-albāb wa al-jāmi‘ lil-‘ajab al-‘ujāb”*
(Memorandum Book for Those Endowed with Hearts and the Encyclopedia of Wonders)
- ▶ by
- ▶ Dawud Ibn ‘Umar al-Antaki or David of Antioch (1543-1599)

f. 1a, (beginning is missing) →



MS 1754
COLLECTION
(Treatises 1-4)

2. Ff. 258b-269b

► Title - “Qānūnchah” (A
Small Canon)

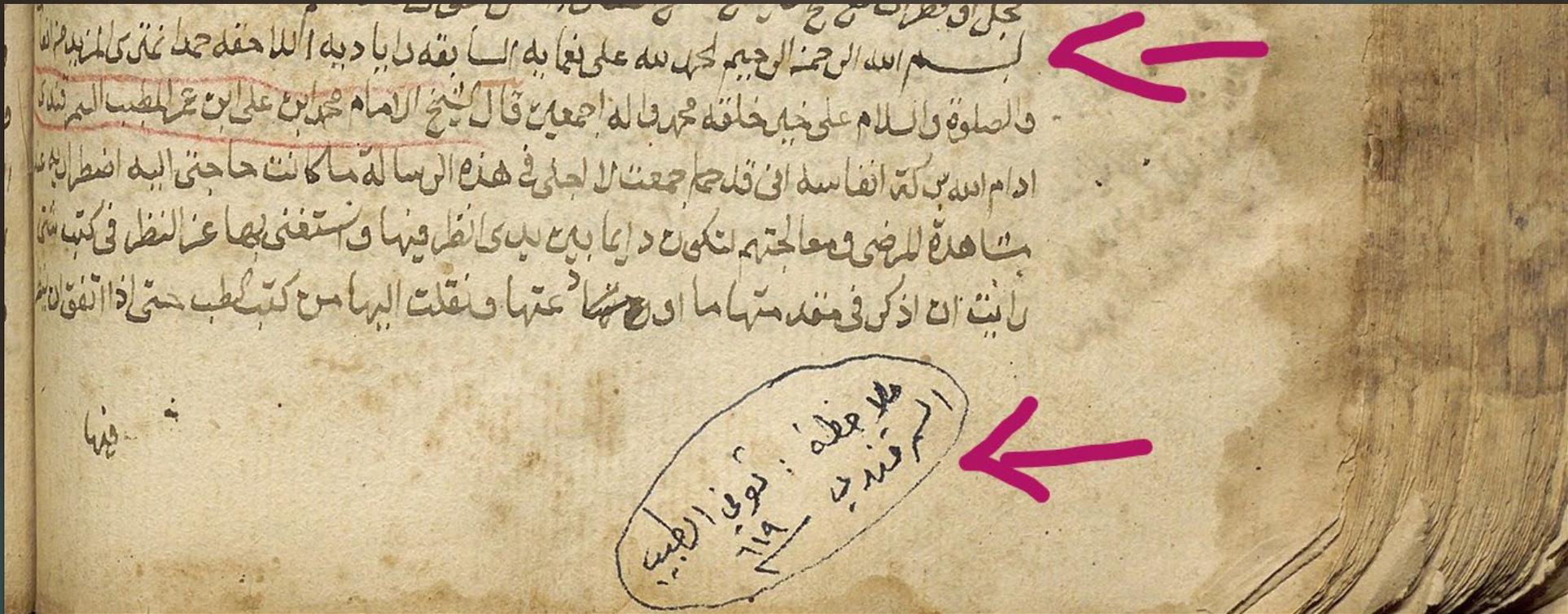
by

Jaghmīnī, Maḥmūd ibn
Muḥammad ibn
'Umar (d. 1344/745 H)

وغيره من الامور التي لا تتعلق بالاشياء...
وما يتعلق بالاشياء...
والنفس والسياسة وما يتعلق بالاشياء...
او يبين او يثبت او يوضح...
او راجعاً الى قضاة في نظام...
الاشياء...

بسم الله الرحمن الرحيم...
فهذا المختصر...
على عشر مقالات...
اما الامور التي...
الاشياء...
فتقول ان الاشياء...
من حيث...
ويسمى معتدلاً...
ان يكون...
يعرض...
للمنطق...
الذي يحصل...
صنفه...
صنفه...
الاشياء...
بالقياس...
المعتدل...
والاشياء...
المعتدل...
والاشياء...





MS 1754 → COLLECTION (Treatises 1-4) → [16th century]

↑ 4. Ff. 270b-328b

↑ Title – [“Kitāb al-asbāb wa-al-‘alāmāt” (The Book of Causes and Symptoms)]

↑ by Najīb al-Dīn al-Samarqandī, Abū Ḥamid Muḥammad ibn ‘Alī ibn ‘Umar (d. 1222/619)



MS 1428
Mixed Collection
(Treatises 1-9)



1. Ff. 1a-14b

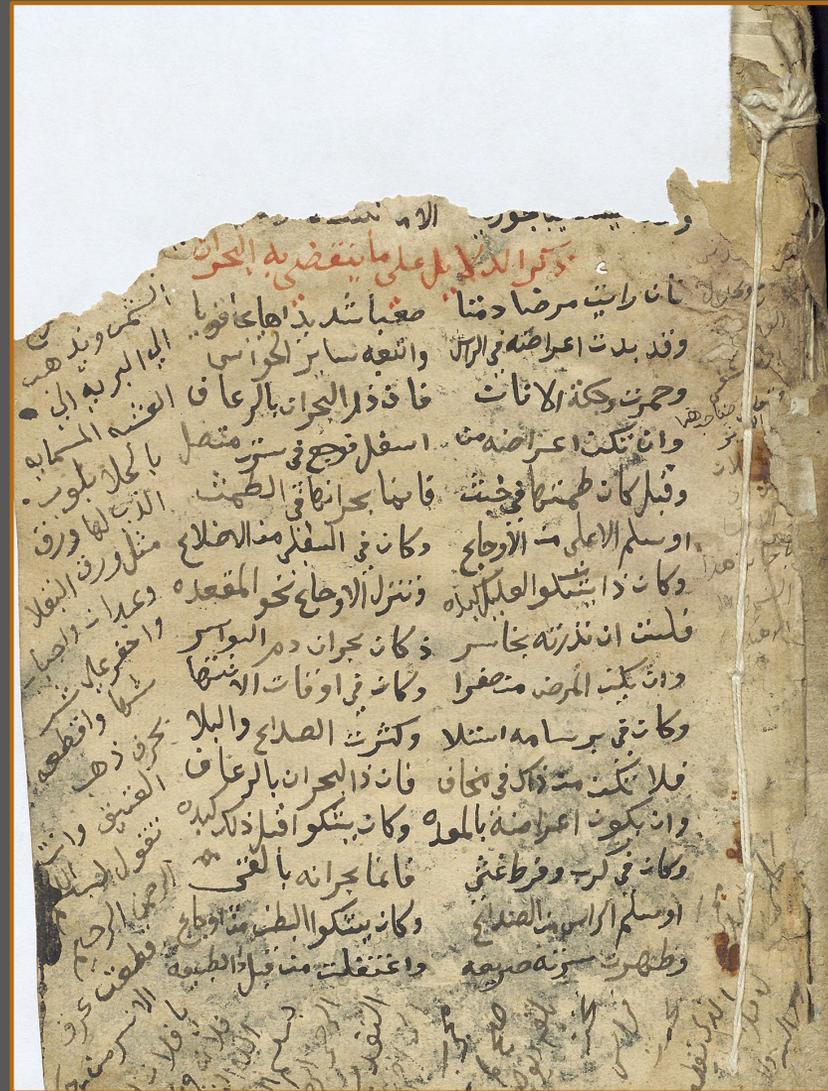
“Poem on Medicine”

Urjūzah fī al-ṭibb

by
Ibn Sīnā (Avicenna)

→ f. 1a (beginning is missing),
subtitle-

ذكر الدلائل على ما ينقضي به البحران



MS 1428
Mixed Collection
(Treatises 1-9)



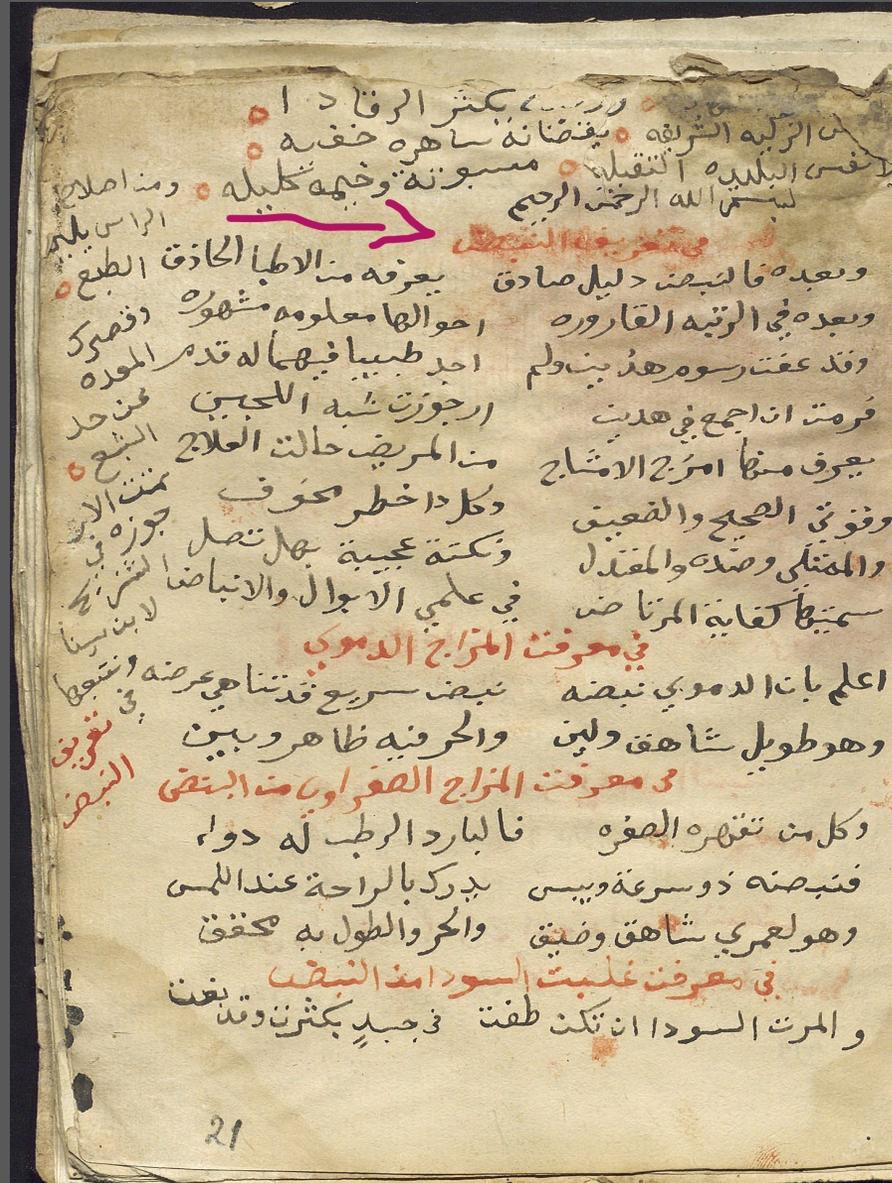
4. Ff. 21a-24b

*Poem on the Knowledge
of the Pulse and Urine*

Urjūzah fī ta'rīf al-
nabd wa-al-bawl

by
Ibn Sīnā (Avicenna)

f. 21a →



MS N 1428
Mixed Collection
(Treaties 1-9)



5. Ff. 24b- 26a

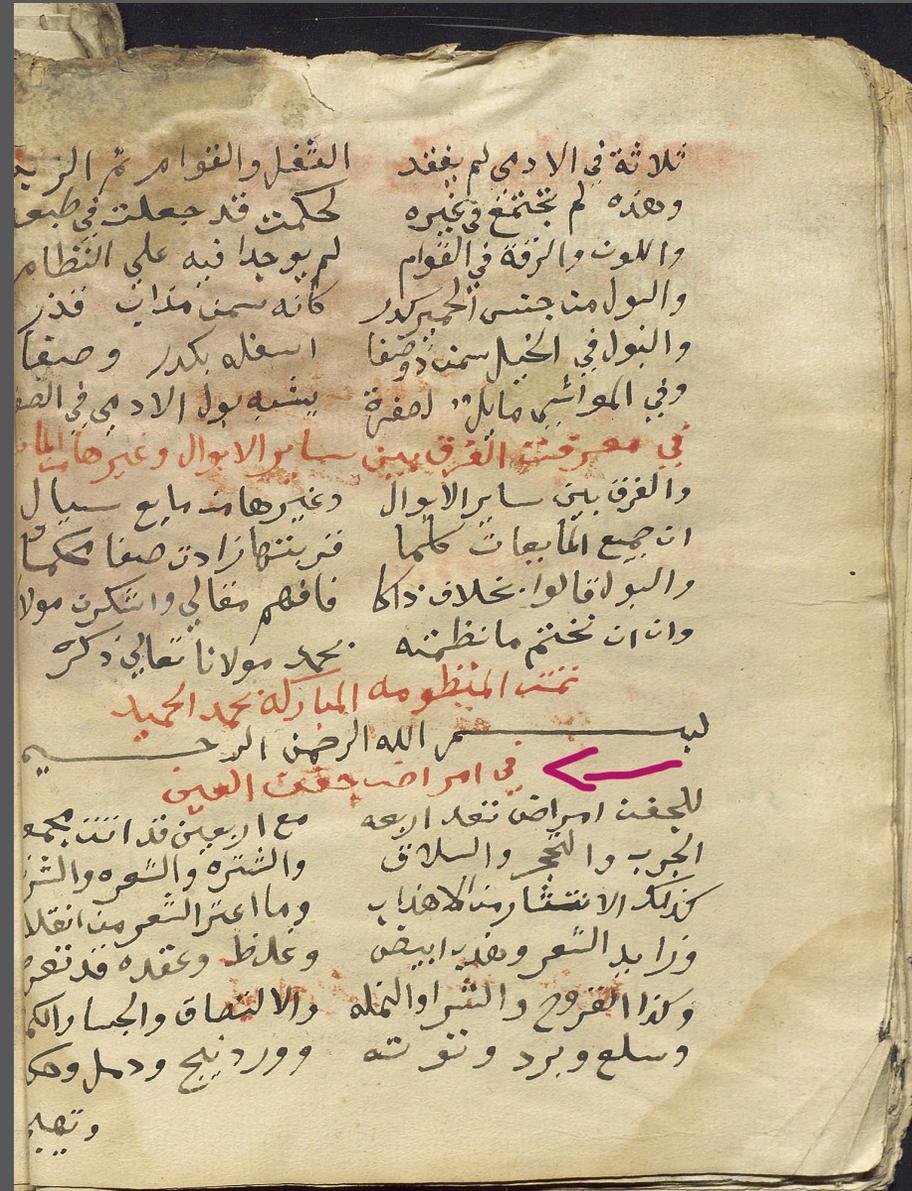
“Poem on Diseases of the
Eyelid”

Urjūzah fī amrād jafn al-
‘ayn

by

Ibn Sīnā (Avicenna)

f. 24b →



MS 1428
Mixed Collection
(Treaties 1-9)



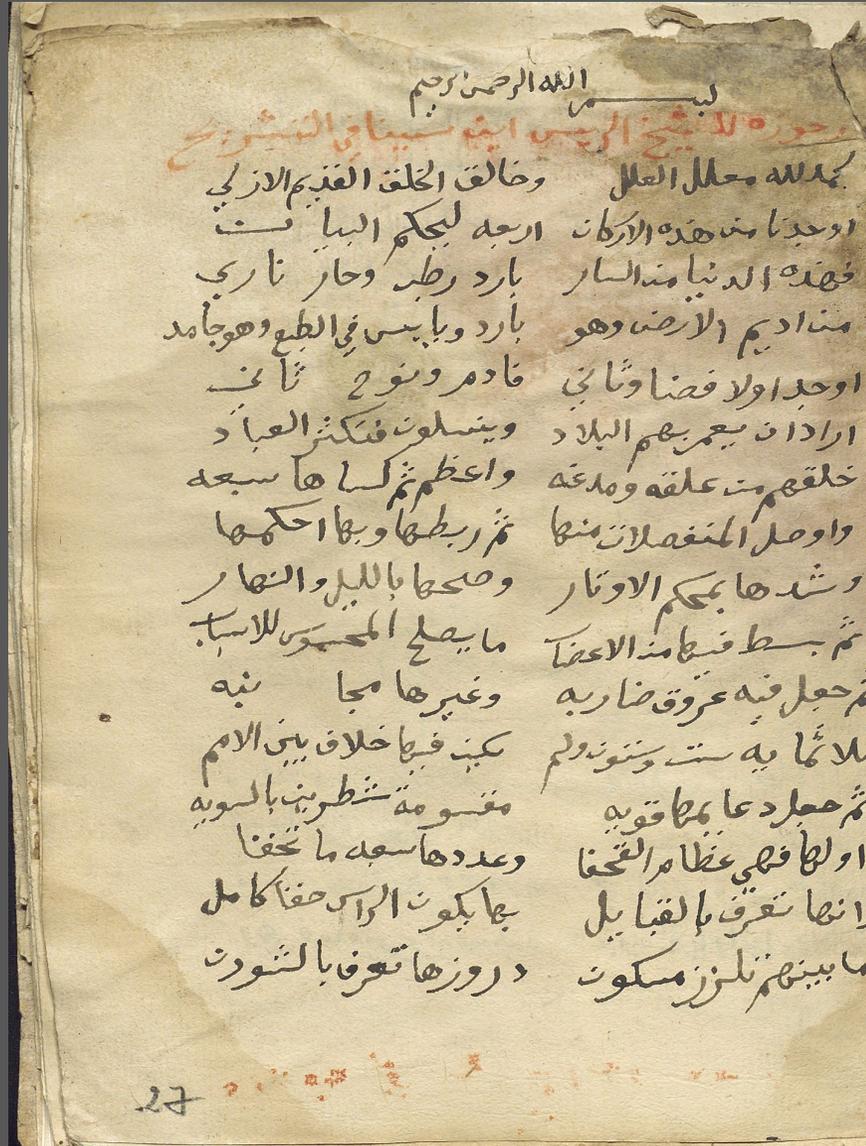
7. Ff. 27a-29b

“Poem on Anatomy”

*Urjūzah al-Shaykh al-
Ra'īs Ibn Sīnā fī al-Tashrīḥ*

by
Ibn Sīnā (Avicenna)

f. 27a →



MS 1428
Mixed Collection
(Treaties 1-9)



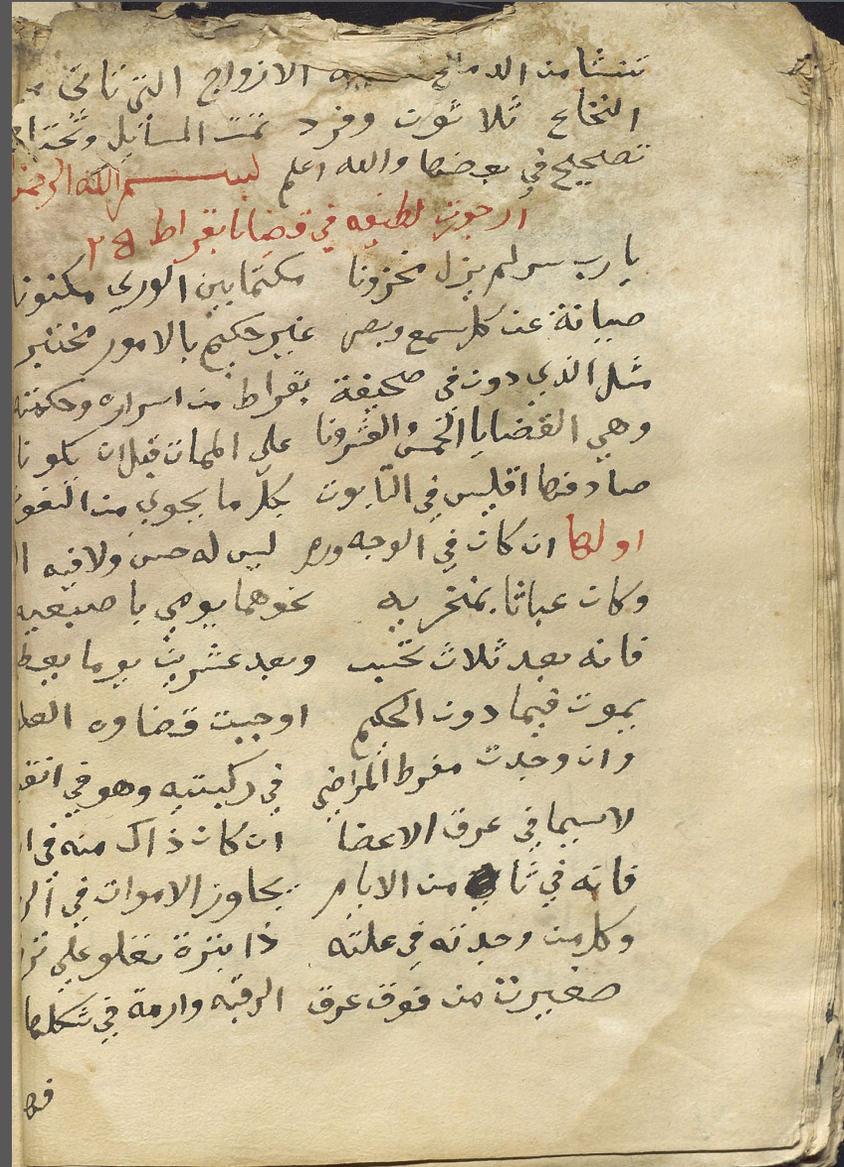
9. Ff. 31b-34a

*"An Elegant Poem on the
Twenty-five Premises of
Hippocrates"*

*Urjuzah latifah fi Qadaya
Ibqarat al-khamsah wa-al-
'ishrun*

sometimes ascribed to *Ibn
Sīnā* that was described earlier
in the section on *Hippocratic
medicine*

f. 31b →



MS 1428
Mixed Collection
(Treaties 1-9)



6. Ff. 26a-27b

*A Short Poem on the
Number of Vessels for
Bloodletting*

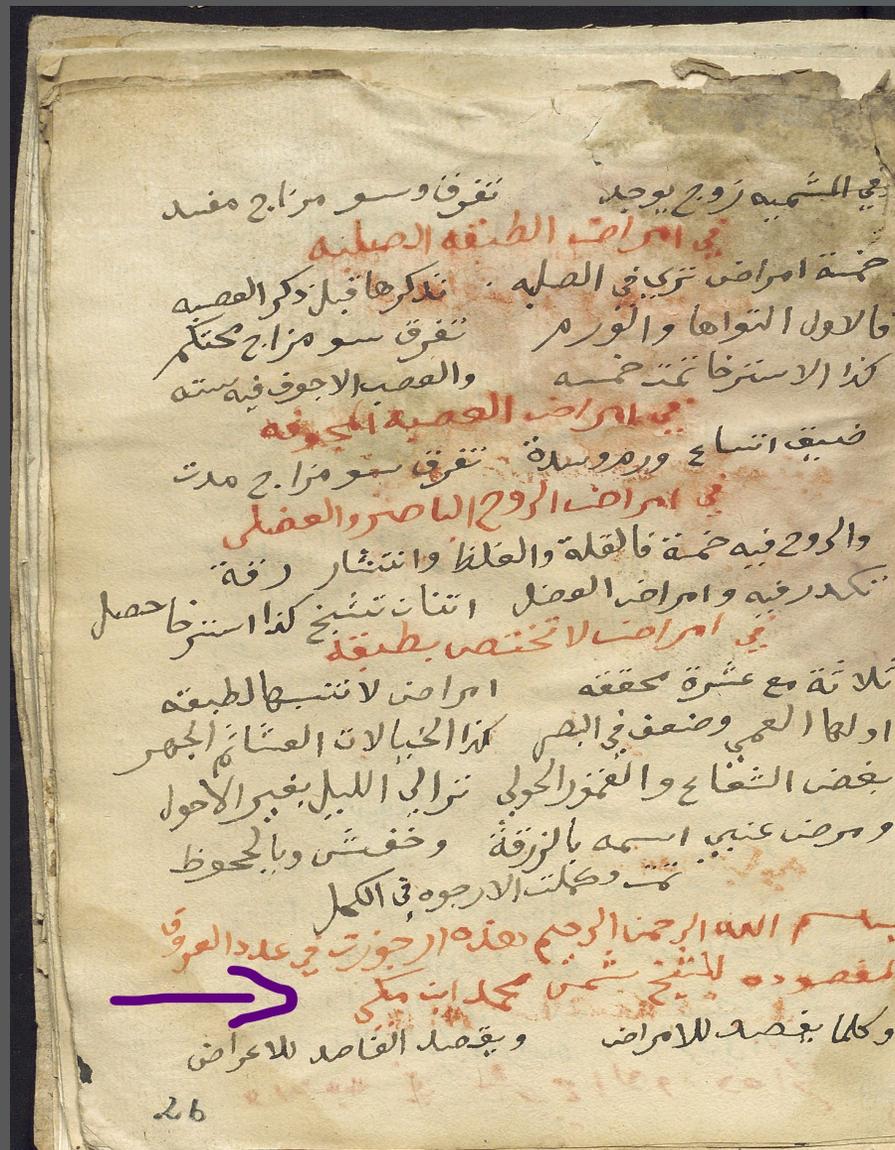
*Urjūzah wajīzah fī ‘adād al-
‘urūq al-mafṣūdah*

by

Shams al-Dīn

Muḥammad ibn Makkī

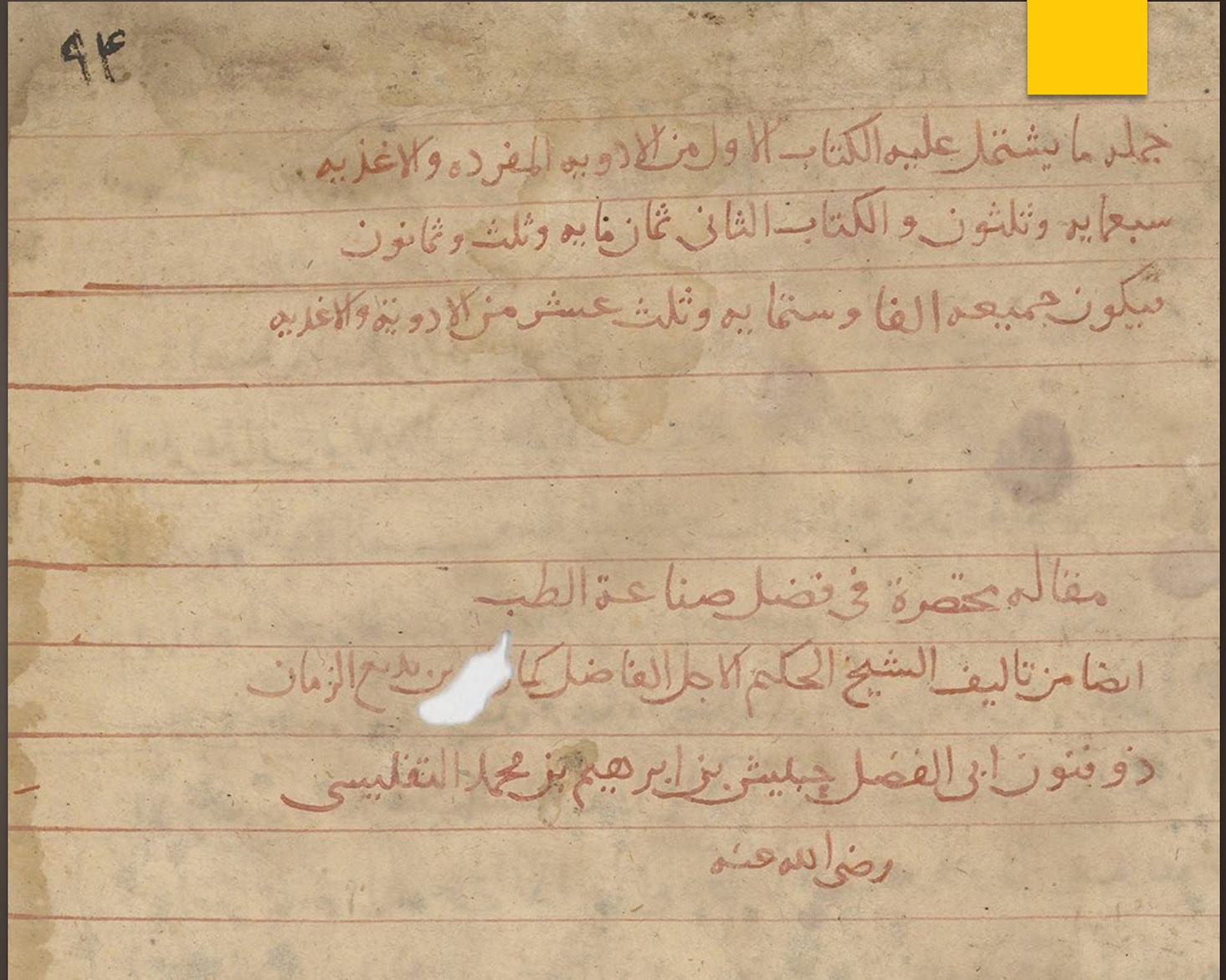
f. 26a →



END NOT, f. 94a.

(translated from Arabic)

«First book/chapter include
730 Materia Medica and
Foods,
Second chapter- 883,
Total - 1613 Materia Medica
and Foods in this work.





2. Ff. 94b-96a

Title – “Maqālat̄ muḥtaṣart̄ fī faḍl ṣinā’i al-ṭib”
(A brief article on the dignity of the Medicine)

by Kamāl al-Dīn abū al-Faḍl Ḥabīš ibn Ibrāhm
ibn Muḥamed al-Kamālī al-Tflīsī

f. 94b. →

بسم الله الرحمن الرحيم مقالة مختصرة للشيخ الحكيم الاجل الفاضل كمال الدين يدع الزمان ذو فنون الفاضل
 حبش بن ابراهيم بن محمد المنتطب التقلبي رضي الله عنه قال ادام الله تاييده جمعت فيها قول النبي
 صلى الله عليه وسلم واقوال العلماء واصفا للحكم افضل صناعة الطيب وابتدات قال النبي عليه السلام
 العلم علمان علم الابدان وعلم الاديان وقد تقدم قدم علم الابدان لان صحة البدن كما تنم الا بالصناعة
 والطيب فلهذا السبب صارت اشرف الصناعات قدرا واجلتها خطرا لانها حافظة للصحة الموجودة
 واردة للصحة المفقودة وقال صلى الله عليه وسلم خيركم من ترعى الدنيا لاخرة ولا الآخرة للدنيا
 ولكن خيركم من اخذ هذه وهذه وصالحهما بالعلم والعمل ولا يد للعلم والعمل من زمان وفراغ ولا يتم ذلك
 الا بالصحة وقال عليهما السلام لكل دأب اذوا فاذا اصبت دوا الداء تيراها ذر الله عز وجل وقال عليه السلام
 تداؤوا فما انزل الله من داء الا انزل له دوا الا السامة وقال عبد الله بن مسعود رضي الله عنه علم
 شفا لكل داء كما ان القرآن شفا لما في الصدور يبريدان الله عز وجل في كثير من الادوية شفا من الامراض
 والآفات كما انه جعل القرآن شفا الصدور من الشكوك والشبهات وروى عائشة رضي الله عنها ان رسول
 صلى الله عليه كثر استقامه وقد كان تقدم عليه اطبا العرب والعجم فيصفون له فغالج له وروى ابن
 عباس ان رجلا امره رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال يا رسول الله هل ينفع الدوا من القدر فقال الدوا من
 القدر وقد ينفع الله من شأ ما يشاء قال ليس الاطبا ومقدمهم بقراط الطب صناعة شريفة ومعرفة
 حسنة نافعة تكثر بها الاجر والمال وينال بها الجاه والقدر ويحظى بها عند الملوك ويفخر بها عند السوخته
 فمن فضيلة صناعته الطيبان كل ذي صناعة اليها محتاج حتى صاحب الفيلسفة التي سميت علم العلوم
 وصناعة الصناعات وبها يتم البرهان وتحقيق ذلك كل صناعة شريفة كانت او وضيعة فان صاحبها
 انما يقدر على اقامتها واتمامها بالصحة التي حفظها وثباتها وقوامها ودوامها بصناعة الطب بعد الله تعالى
 فان الطب رأس كل صناعة وهو قوام كل امرى اذا الامور امران حميل والذبي وكلاهما انما يبلغ اليهما بالصحة
 ويقدر عليهما باصلاح حال مزاج الجسد ومتى وهت قوى اجسد وانقصت قوى الطبايع وتناوت
 موثقات الاركان لم يقدر الانسان على بلوغ مر حميل ولا حصيل المر لذيد وما يدل على شرف هذه الصناعة
 وعلو رتبتهما وشدة حاجة الناس اليهما جور الناس في اختيار اهلها واختيارهم وسيرهم وامتثالهم
 وقوام دعوى كل مزاج عانا من غير حجة ولا برهان وذلك ان الناس اذا عظم شأنه كثر المدعول والصناعة اذا
 كانت الحاجة اليها ضرورية وكانت في كل وقت دائمة ومصنعة وغير منفصلة تساهل الناس في استعمال كل
 ادعاهما لضيق الوقت عن امتحانه وتحقق الحاجة اليه لصديقه ولما كانت امراض كثيرة تحدث فجاء ولا تمهل



VENERA MAKARYAN

Senior researcher in "Matenadaran"
PhD in History

Emails:

v_makaryan@matenadaran.am

makaryanvenera@yahoo.com

Thank you